

1<sup>a</sup> Fu

Primum locum obtinet Suon tien (2) civitas quae a regni finibus / septentrionem versus per diametrum dierum 2 itinere distat, / a Luon ceu Juin pin civitatis ad orientem m. 97, / a Cuoan ceu Tatum civitatis Sciansi provintiae ad occidentem m. 87, / a Gin chien hhien Ho' chian civitatis ad meridiem m. 47, / a Jen chin ceu ad septentrionem m. 40, a regia In tien Namchin provintiae m. (a) 63. / Frugum quatuor decim milia pondo. /

Subiiciuntur huic inclitae / urbi haec infrascripta loca, videlicet: / Hhien-

Tahhin quae urbi coniuncta est. / Uon pin similiter. / Lian hhian a fu ad occidentem et meridiem m. 17. / Cungan ad occidentem et meridiem m. 30. / Juin cin ad meridiem m. 37. / Tam ngan ad meridiem m. 37. / Hhian ho ad orientem et meridiem m. 30. /

1<sup>a</sup> ceu

Tumceu (3) a sua fu ad orientem m. 10. / Sam ho a ceu ad orientem m. 17. / Uu cin a ceu ad meridiem m. 12. / Pau ti a ceu ad meridiem m. 30. / Co a sua ceu ad meridiem m. 11 1/2. /

2<sup>a</sup>

Ciampin ceu (4) fu ad septentrionem m. 22. / Suon i a sua fu ad orientem et septentrionem m. 15. / Mien iuon ad orientem et septentrionem a fu m. 30. / Quai geu a fu ad orientem et septentrionem m. 25.

[ARSI Iap Sin 101/II f. 204 v.]

3<sup>a</sup> ceu /

Ciu ceu (5) ad occidentem et meridiem m. 35. / Fan scian a ceu ad occidentem et septentrionem m. 10. /

4<sup>a</sup> ceu

Pan ceu (6) a fu ad meridiem m. 52. / Ven ngan a ceu ad meridiem m. 17. / Tan cin a ceu ad meridiem m. 32. /

5<sup>a</sup> ceu

Ci ceu (7) a fu ad orientem m. 50. / Jon tien a ceu ad orientem m. 20 / (b). Fun giujn a ceu ad orientem et meridiem m. 47 salis fodinae. / Ciuon cua a ceu ad orientem m. 30. Ferri fodinae ♂. / Pin ho' a sua ceu ad occidentem et septentrionem m. 20. /

## Guei:

Tum ceu in sua fu Suon tien ad meridiem. / Tum ceu ad sinistram in sua ceu ad orientem et meridiem. / Tum ceu a dextris in eadem ceu ad orientem et meridiem. / Scin uu in eadem ceu ad meridiem. / Tin pien in eadem ceu ad occidentem et meridiem. / Uu cin in sua hhien ad orientem. / Mien iuon in sua hhien ad orientem in medio. / Mien iuon retro a sua hhien ad orientem et septentrionem m. 30. Cu pa cheu / f. 205 r. / Cium lo in sua ceu ad occidentem et septentrionem. / Cium lo a sini-

stris in sua ceu ad occidentem. / Cium lo in medio in sua ceu ad occidentem. / Ci ceu in sua ceu ad occidentem. / Cin zo in Ci ceu ad septentrionem. / Ciuon cua in sua hhien ad occidentem. / Hhin cua a sinistris a Jon tien ad orientem et meridiem m. 35. / Hhin ceu ante in Fun giuin ad occidentem. / Hhin ceu retro in San ho' hhien ad occidentem. / Tum scin a dextris in Ciuon cua ad occidentem. / Hhin ceu in lian hhien ad orientem. / Cium i in Ciuon cua hhien ad orientem et meridiem. /

## Su:

Lian cin a Pau ti hhien ad orientem et meridiem m. 35. / Scieu iu in Ciu lo in medio. / Lie hai in Ciam pin ceu. /

## Guei:

Jen ceu ante in (c) Ho hhien. / Jen ceu retro in eadem hhien ad orientem. / Jen ceu a dextris in Ci ceu ad septentrionem. / Jen ceu a sinistris in Suon i hhien ad orientem. / Jen ceu in medio in Pin ho' hhien ad orientem. /

## Su:

Chien ho in Ciuon cua hhien ad meridiem [f. 205 v.]

2<sup>a</sup> Fu

Juin pin (7) civitas a finibus 5 dierum itinere distat, a Scian / hai pi i porto ad orientem m. 70 (d), a *Suon tien civitatis* Fun / giuin hhien ad occidentem m. (e) 7, a litore maris ad meridiem / m. 25, a Tiau lin cheu i ab ore Tiau nemoris ad septentrionem m. 15, / a regia Pacchina 107 m., a regia Namchina 998 m. Frugum qua- / draginta quinque milia pondo. /

## Subiiciuntur: /

## Hhien-

Lui lun coniuncta urbi est. / Cien ngan a fu ad occidentem et septentrionem m. 10, / hic auri fodinae sunt ♂. /

Fu nin (f) ad orientem m. 20. Scie cuo / Ciam li (g) ad orientem et (b) meridiem m. 20. /

1<sup>a</sup> ceu

Luon ceu (8) a fu ad occidentem m. 10. / Lo tin a ceu ad orientem m. 22. Ferri et / salis Fodinae ♂. /

## Guei:

Juin Pin in sua fu ad meridiem. / Lui lun in sua hhien ad meridiem. / Cai pin in Luon ceu ad occidentem. / Hhin ceu in Cien ngan hhien ad meridiem. / Uu nin in eadem villa ad septentrionem. / (i) Scian hai in Fu nin Scian hai cheu. / Tum scin in Juin pin fu ad septentrionem. /

3<sup>a</sup> Fu

Pau tin (9) civitas a finibus 5 dierum itinere distat / f. 206 r. / (j) / a cen hai hhien Ho' chian civitatis ad orientem m. 75, a Scian / si Ta tum civitate a Quam ciam hhien Fu tum civitatis Scian si provintiae ad occidentem m. 75, (k) / a Ngan pin

(1) Bēijīng Shěng 北京省.

(2) Suon Tien (Shùntiān Fǔ 順天府) «la città che obbedisce al cielo», o «la regione che include la capitale imperiale» come più prosaicamente alle volte si traduce, è un altro nome per la città e distretto di Pechino. (Cfr. BOXER, *South China*, cit., p. 4, n. 4).

(a) Una macchia non permette di leggere il primo numero.

(3) Tōng Zhōu 通州.

(4) Chāngpíng Zhōu 昌平州.

(5) Zhūo Zhōu 淚州.

(6) Bā Zhōu 霸州.

(b) Jì Zhōu 蒹州.

(c) Hhien depennato.

(d) Macchia sul testo e, dopo la «a», due parole depennate e successivamente reinserite.

(e) Macchia sul testo.

(7) Yǒngpíng Fǔ 永平府.

(f) A fu depennato.

(g) Cfr. *supra*.

(h) Sep depennato.

(8) Luán Zhōu 漣州.

(i) Asterisco sul testo, a lato del toponimo.

(9) Baòdìng Fǔ 保定府.

(j) Tre parole depennate.

(k) Altra parola depennata seguita da altre due sul rigo successivo. (Y (o))

hhien *Cin tin civitatis* m. 30 ad meridiem, (a) / a *Ciu ceu Suon tien civitatis* ad septentrionem m. 25 a regia Pacchina 90 m., a regia / Namchina 825 m. Frugum undecim milia pondo. /

Subiiciuntur: /

Hhien-

Cin uuon quae coniuncta est urbi/. Muon cin a fu ad occidentem et septentrionem m. 10. / Ngan siaou (b) ad septentrionem m. 15. / Tin hhin (c) ad septentrionem m. 40. / Sin cin (d) ad orientem et septentrionem m. 37 / Tam (e) ad septentrionem m. 27. / Pon ien (f) ad meridiem m. 22. / (g) Chin tu ad occidentem et meridiem m. 22. / (h) Jum cin ad orientem et septentrionem m. 22. / Juon (i) ad occidentem m. 17. / (j) Cium (k) ad meridiem m. 22. / (l) Jum (m) ad orientem et septentrionem m. 30. /

1<sup>a</sup> ceu (n) /

To' ceu (10) a sua fu ad meridiem m. 30. / Scin ce a sua ceu ad meridiem m. 5. / So lo' a ceu ad meridiem m. 30. /

2<sup>a</sup> ceu

Ngan ceu (11) a fu ad orientem m. 17. / Cau iam a ceu ad meridiem m. 10. / [f. 206 v.]

Sin ngan a ceu ad orientem m. 5.

3<sup>a</sup> ceu /

Jen ceu (12) a fu ad occidentem et septentrionem m. 30. / Lai sciuj a ceu ad orientem m. 10. /

Guej

Ta nin tu ssi in sua fu Pau tin in medio. / Pautin a sinistris Pau tin retro. / Pautin a dextris Pau tin ante. /

Su:

Uu scian su in sua fu. /

4<sup>a</sup> Fu

Ho chian (13) civitas a finibus 7 dierum itinere distat (o) / ab Hai fun hhien *Cinan civitatis* Scian tum provinciae / ad orientem m. 75. a Pau tin civitate Cium hhien m. 10 ad / occidentem (p), a *Pau tin civitatis* Ton ceu ad meridiem (q) m. 30 (r), a Ium / hhien ad septentrionem m. 30, a regia Pacchin m. 102, a / regia Namchin m. 735. Frugum sexaginta quinque milia pondo. /

Subiiciuntur: /

Ho' chian est coniucta urbi/(s). Jun a sua fu ad meridiem m. 15. / Sci cin (t) ad occidentem et meridiem m. 35 quam plurimi la-

(a) Altre quattro parole depennate, il toponimo *Ciu ceu* è ripetuto due volte.  
(b) A sua fu depennato.

(c) Cfr. supra.

(d) A fu depennato.

(e) Cfr. supra.

(f) Cfr. supra.

(g) Asterisco a lato, e dopo il toponimo a fu depennato.

(h) Altro asterisco.

(i) A fu depennato.

(j) Asterisco.

(k) A fu depennato.

(l) Asterisco.

(m) A fu depennato.

(n) Asterisco.

(o) Qi Zhōu 祁州 L'A. ha forse confuso il carattere qí 祁, primo ideogramma del verbo *qidǎo* 布導 (pregare), con il secondo ideogramma dǎo 補.

(p) Ān Zhōu 安州.

(q) Yì Zhōu 易州.

(r) Héjiān Fǔ 河間府.

(s) Si sono inserite le correzioni dell'autore poste al margine e indicate le parole depennate. Al rigo seguente tre parole depennate tra le integrazioni vi

trones / Sian nin ad occidentem m. 12 / (u). Gin chieu ad septentrionem m. 22. / Chiau ho ad meridiem m. 15. / Cin ad orientem m. 37 / [f. 207 r.] Hhin ci ad orientem m. 45 / (v). Cin hai ad orientem m. 45. / Nin cin ad orientem et meridiem m. 72. /

1<sup>a</sup> ceu

Chin ceu (14) a fu ad meridiem m. 50. / U chiau a ceu ad orientem m. 12. / Tum quam a ceu ad orientem et septentrionem m. 17. / Cu cin a ceu ad meridiem m. 22. /

2<sup>a</sup> ceu

Cian ceu (15) a fu ad orientem m. 37. / Nam pi a ceu ad meridiem m. 17. / Lin scian a ceu ad orientem m. 22 salis fodinae campus. / Chin iuon a ceu ad meridiem m. 40. /

Guei:

Ho chian in sua fu ad meridiem. / Fan iam in sua fu ad orientem. / Ta tum in sua fu ad occidentem. / Tien cin in Cen hai hhien Siau cen cu. / Tien cin a sinistris in eodem loco. / Tien cin a dextris in eodem loco. / Uu hhio sunt tria guei simul. /

5<sup>a</sup> Fu

Cin tin (16) civitas a finibus 9 dierum itinere distat / (w) a Iu hhien *Ho chian civitatis* ad orientem m. 80, / [f. 207 v.] a Pin tin ceu Scian si provintiae ad occidentem m. 45, a / (x) Tuj chieu hhien ad meridiem m. 37 (y). / a Chin tu hhien ad septentrionem m. 35. a regia / Pacchin m. 157 a regia Namchin m. 500. Frugum decem / et septem milia pondo. /

Subiiciuntur: /

Hhien:

Cin tin quae coniuncta est urbi. / Cin chi a fù ad occidentem et meridiem m. 3 1/2. / Fo lon (z) ad occidentem et meridiem m. 12. / Juon sci ad occidentem et meridiem m. 22. / Lin scieu ad orientem et meridiem m. 15. / Pau cin ad orientem et meridiem m. 15. / Luon cin ad meridiem m. 15. / Uu chien ad orientem m. 20. / Pin scian ad occidentem m. 22. / Fo pin ad occidentem et septentrionem m. 12. /

1<sup>a</sup> ceu

Tin ceu (17) a fu ad orientem et septentrionem m. 37. / Sin lo a ceu ad occidentem et meridiem m. 12. / Chio' iam a ceu ad occidentem m. 15. / Hhin tam a ceu ad meridiem m. 22. /

è l'indicazione «Pau tin civitatis» a cui non corrisponde un richiamo nel testo, si ritiene però che l'autore avrebbe dovuto sostituire «Pau tin civitatis» con «Pau tin civitatis».

(p) Due precedenti versioni depennate.

(q) Due ripensamenti sull'orientamento geografico.

(r) Due parole depennate.

(s) Asterisco a margine.

(t) A sua fu o a fu depennato in tutte le righe fino alla prima ceu successiva.

(u) Asterisco.

(v) Asterisco.

(14) Jīng Zhōu 鄭州.

(15) Cāng Zhōu 滄州.

(16) Zhēndìng Fǔ 齊定府.

(w) Tre parole depennate dopo hhien segue una integrazione segnata a margine dall'autore.

(x) Due parole depennate. Non si sono inserite le parole *Suon te civitatis* e *Pautin civitatis* notate a margine.

(y) Tre parole depennate.

(z) A fu depennato fino alla prima ceu.

(17) Ding Zhōu 定州.

2<sup>a</sup> ceu

I ceu (18) a fu ad orientem et meridiem m. 70. / [f. 208 r.]  
Nam cuon a ceu ad meridiem m. 15. / Sin ho' a ceu ad occidentem m. 15. / So chian a ceu ad orientem m. 7. / Uu ien a ceu ad orientem et septentrionem m. 22. /

3<sup>a</sup> ceu

Cin ceu (19) a fu ad orientem m. 25 / (a). Ngan pin a ceu ad orientem et septentrionem m. 22. / Giau iam a ceu ad orientem et septentrionem m. 32. / Uu chian a ceu ad orientem m. 40. /

4<sup>a</sup> ceu

Siau ceu (20) a fu ad meridiem m. 27. / Pan hhian a ceu ad (b) meridiem m. 17. / Fun pin a ceu ad orientem et meridiem m. 12. / Cau ien a ceu ad occidentem et meridiem m. 12. / Lin cin a ceu ad occidentem et meridiem m. 22. / Ti guan a ceu ad meridiem m. 22. / Nin cin a ceu ad orientem m. 10. /

5<sup>a</sup> ceu

Scim ceu (21) a fu ad orientem m. 62. / Hhin sciuj a ceu ad meridiem m. 12. /

Guei (c):

Tin ceu in sua ceu ad occidentem et meridiem. / Cin tin in sua fu ad orientem et meridiem. /

Su (d):

Su cion in Tin ceu ad occidentem. /

Guei:

Scin uu in sua fu ad orientem et septentrionem. / [f. 208 v.]

6<sup>a</sup> Fu

Suon te' (22) civitas a regni finibus 15 dierum itinere distat a / (e) Quam pin civitatis Guei hhien ad orientem m. 37. (f) ab Ho suon hhien ad occidentem Liau ceu Scian si provintiae m. 37, ab / Juin nien hhien Quam pin civitatis ad meridiem m. 15, (g) a Pa hhien Cin tin civitatis / ad septentrionem m. 25, a regia Pacchin 250 m., a regia / Namchin 430, Frugum quadraginta duo milia pondo. /

Subiiciuntur: /

Hhien-

Na toi quae coniuncta est urbi. / (b) San hon a fu ad meridiem m. 10 1/2. / Nam hon ad orientem m. 10. / Pin hhian ad orientem et meridiem m. 25. / Quam zum (i) ad orientem m. 30. / Chiu lon ad orientem et septentrionem m. 30. / Tam scian ad orientem et septentrionem m. 22. (j) /

(18) Jì Zhōu 襄 州.

(19) Jin Zhōu 晉 州.

(a) Asterisco.

(20) Zhào Zhōu 趙 州.

(b) Asterisco.

(21) Shēn Zhōu 深 州.

(c) Guei depennato al centro del rigo.

(d) Su depennato al centro del rigo.

(22) Shùndé Fǔ 順 德 府.

(e) Si sono inserite le correzioni dell'autore segnate a margine dell'originale. Seguono cinque parole depennate.

(f) Altre due parole depennate.

(g) Quattro parole depennate.

(b) Asterisco.

(i) A fu è depennato fino alle Su.

(j) Asterisco.

(k) Su al centro depennato.

(23) Guāngpíng Fǔ 廣 平 府.

Nui chieu ad septentrionem m. 15. / Gin ad orientem et septentrionem m. 15. /

Su (k):

Suon ti in sua fu ad orientem. /

7<sup>a</sup> Fu

Quam pin (23) civitas a finibus regni 16 dierum itinere distat, / (l) a Lin cin ceu Tum ciam civitatis Sciantum provintiae m. 55 (m) / ad orientem, a Ciam te civitatis ci ceu (n), a Uu ngan hhien Ho nam provintiae / ad occidentem m. 45 (o), a Lin ciam hhien Ciam te (p) civitatis ad meridiem m. 40. / (q) a Nam hon hhien Suon te civitatis ad septentrionem m. 15, a regia Pacchina / [f. 209 r.] m. 250, a regia Namchin 418 m. Frugum quinquaginta novem / milia pondo. /

Subiiciuntur: /

(r) Juin nien est coniuncta urbi. /

Hhien:

Chion ceu a fu ad orientem et septentrionem m. 12. / Poi hhian ad meridiem m. 18. / Chi ien ad septentrionem m. 17. / Quam pin ad orientem et meridiem m. 15. / Can pi (s) / ad occidentem et meridiem m. 12. / Cin ngan ad meridiem m. 15. / (t) Guei ad orientem et septentrionem m. 90. / Cin hon ad orientem et septentrionem m. 50. /

8<sup>a</sup> Fu

Ta min (24) civitas a finibus regni 20 dierum itinere distat (u) / a Cuoan hhien (v) Tum cian civitatis Scian tum provintiae ad orientem m. 22, / (w) a Lin cian hhien Ciam te civitatis ad occidentem Ho nam provintiae m. 47 / (x), a Fun chieu hhien Cai fun civitatis Ho nam provintiae ad meridiem m. 100 / (y), a Cuon tau hhien Tum cian civitatis ad septentrionem m. 25, a regia Pacchin / 290 m. a regia Namchin 360 m. Frugum centum quadraginta octo milia pondo. /

Subiiciuntur: /

Hhien-

Juon cin quae coniuncta est urbi. / Ta min a fu ad meridiem m. 2 1/2. / Nam lo ad orientem et meridiem m. 10. / Quei (z) ad occidentem m. 10. / Cin fun ad orientem et meridiem m. 22. / [f. 209 v.] Nui quam ad meridiem m. 25 / Cin (aa) ad occidentem et meridiem m. 56. / Muon ad meridiem m. 57. / Tum min ad meridiem m. 45.

1<sup>a</sup> ceu

Cai ceu a sua fu ad meridiem m. 40. /

(l) Quattro parole depennate; anche qui si sono inserite le correzioni dell'autore.

(m) Altro numero depennato.

(n) Sei parole depennate.

(o) Altre quattro parole depennate.

(p) In una prima correzione Ciang te; sulle carte Zam te.

(q) Quattro parole depennate.

(r) Asterisco.

(s) Fino alla successiva fu a fu è depennato.

(t) Asterisco.

(24) Dàmíng Fǔ 大 名 府.

(u) Quattro parole depennate di cui due sul rigo seguente.

(v) Si sono inserite le correzioni.

(w) Quattro parole depennate.

(x) Tre parole depennate.

(y) Tre parole depennate.

(z) A fu depennato.

(aa) A fu depennato in ogni rigo fino alla prima ceu.

